

Nota Universiteitsraad / Memorandum University Council

UR nummer 22.126	DMS nummer -
----------------------------	------------------------

Aan : College van Bestuur/Executive Board

Van : VUUR, PvdUS

Opsteller : Susannah Burger, Job de Jager

Onderwerp : Tweetalige Nota's CvB / Bilingual Memorandums EB

Status : Ter bespreking / For discussion

Kern van de inhoud / Summary

Nederlands

De huidige situatie bij de UU is dat de meeste nota's van het College van Bestuur in het Nederlands worden opgesteld met een Engelse samenvatting, tenzij ze "impactvol" genoeg worden geacht om volledig in het Engels te worden vertaald. Met de recente invoering van Lingua Receptiva kunnen ook engelssprekenden deelnemen aan de medezeggenschapsorganen, maar de kwaliteit van hun deelname is beperkt wanneer zij de nota's niet kritisch kunnen lezen en analyseren. Bovendien wordt de openbaarheid van universitaire aangelegenheden beperkt als nota's niet voor iedereen toegankelijk zijn wegens een taalbarrière. Daarom vragen wij dat alle nota's van het College van Bestuur bij aanbidding aan de raad een volledige Engelse en Nederlandse versie bevat. Verder is een korte beschouwing gemaakt over de kosten en een voorstel voor de uitvoering toegevoegd.

English

The current situation at UU is that most memorandums originating from the Executive Board are written in Dutch with an English summary, unless deemed "impactful" enough to be fully translated into English. The recent adoption of Lingua Receptiva has allowed participation in representative bodies of English speakers, however the quality of their participation is limited when they are unable to critically read and analyse memorandums. Additionally, the public transparency of university affairs is infringed upon if memorandums are not accessible to everyone due to a language barrier. Therefore we ask for all memorandums originating from the Executive Board to contain both Dutch and English versions when presented to the University Council. A brief consideration of cost has been made and a suggested means of implementation has been included.

Verzoek aan het college van bestuur / Request to the Executive Board

Bij aanbidding van nota's aan de raad is een volledige Nederlandse en Engelse versie aanwezig.

Full Dutch and English versions are available when memorandums are presented to the council.

Nederlands

Stand van zaken:

De huidige situatie bij de UU is dat de meeste nota's afkomstig van het College van Bestuur in het Nederlands worden geschreven en van een Engelse samenvatting worden voorzien, tenzij ze belangrijk genoeg worden geacht om volledig in het Engels te worden vertaald (zie [Nota. 21.016 Input Gesprek over Taalbeleid en Medezeggenschap](#)). Onlangs heeft de UU haar nieuwe taalbeleid geïmplementeerd, wat voor de Universiteitsraad Lingua Receptiva betekent: oftewel spreken in de voorkeurstalen Engels of Nederlands en de ander alleen kunnen verstaan en begrijpen. Dit heeft veel gedaan om de deelname aan de medezeggenschapsorganen inclusiever te maken voor engelssprekende. Om echter te zorgen dat alle betrokkenen in staat worden gesteld volledig en kritisch deel te nemen aan universitaire aangelegenheden, moet alle belangrijke informatie in beide talen beschikbaar worden gesteld (zoals uiteengezet in [19.171 UR Nota Internationalisering Medezeggenschap](#)). Daarom verzoeken wij het College van Bestuur alle toekomstige nota's te voorzien van volledige Nederlandse en Engelse versies bij aanbidding aan de universiteitsraad.

Kwaliteit van de medezeggenschap (geïnformeerde mening)

Het streven om internationals en Engelssprekende medewerkers en studenten op te nemen in de medezeggenschap (en studentenvertegenwoordiging) zorgt dat het perspectief van meer diverse partijen meegenomen kan worden in het universiteitsbeleid.

Het is dan echter wel goed voor de universiteit om te zorgen dat deze 'nieuwe' deelnemers de belangrijke documenten waarover zij een geïnformeerde mening moeten geven, kritisch kunnen lezen en begrijpen in de talen die de universiteitsraad hanteert, het Nederlands en het Engels. Bij veel beleid bestaat in grote lijnen overeenstemming over een onderwerp, maar wanneer over de details gesproken wordt ontstaat discussie. Aangezien volledige beheersing van de Nederlandse taal niet langer een voorwaarde is voor deelname aan de medezeggenschap (en andere vertegenwoordiging), is de mogelijkheid om nota's in het Engels te lezen een natuurlijke volgende stap in het creëren van een goede omgeving voor internationals en andere engelsprekende vertegenwoordigers om hun werk effectief en met kritisch begrip van de in nota's besproken onderwerpen uit te voeren.

Bovendien blijkt uit de huidige vertaling van een deel van de documenten dat men zich ervan bewust is dat het voor internationale leden van de Raad van essentieel belang is dat zij de documenten in het Engels kunnen lezen. Wij zijn het niet eens met een onderscheid tussen "belangrijke" en minder belangrijke documenten. Per definitie zijn alle door de Universiteitsraad besproken documenten het waard door dit orgaan nauwkeurig te worden bestudeerd en besproken.

Publieke transparantie

De Universiteit Utrecht is trots op de transparantie van haar besluitvormingsprocessen, bijvoorbeeld door het publiek toe te laten tot besluitvormingsvergaderingen en door nota's te publiceren in de openbare Sharepoint. De Universiteit Utrecht had in 2021 12.8% internationale studenten ([Nota 22.111](#)), en had 19.9% internationale medewerkers ([in 2020](#)), maar de meeste nota's hebben alleen een volledige Nederlandse versie, waardoor de meeste van deze mensen zich momenteel niet kunnen informeren over het beleid van de organisatie. In het licht van het nieuwe tweetalige taalbeleid van de UU is het een logische volgende stap te zorgen dat Nota's van het College van Bestuur voor iedereen in de universiteit te begrijpen zijn. Dus een Nederlandse én Engelse versie. Geen toegang hebben tot een volledig in het Engels vertaalde nota belet de belanghebbende een dieper inzicht en dus een geïnformeerde mening over de betreffende onderwerpen te ontwikkelen, wat uiteindelijk resulteert in minder transparantie in het algemeen.

Kosten & druk

We hebben navraag gedaan bij verschillende directies: Juridische Zaken huurt een externe partij in voor regelingen en vertaalt de eigen nota's. SO&O vertaalt de kortere nota's zelf en gebruikt vertaalsystemen als DeepL om de last te verlichten, en neemt voor omvangrijke documenten

contact op met de vaste externe vertalers via het secretariaat. Wij verwachten dat de meeste memoranda die nu onvertaald blijven, korter zijn en dat de extra last relatief beperkt zal zijn, maar het is onduidelijk wat de last en de kosten zullen zijn omdat het gedecentraliseerd is. Maar de tweetalige presentatie van memoranda is een noodzakelijk onderdeel van een inclusieve universiteitsraad, en dus is het erg belangrijk om dit process te starten. Om eventuele nadelen tot een minimum te beperken, doen wij een suggestie die de lasten zou kunnen verlichten.

Suggestie voor uitvoering

Als de werkdruk of de kosten een probleem blijken te zijn, kan het een optie zijn om studentvertalers in te huren om deze bijgekomen nota's te vertalen. Aangezien de nota's vaak tijdgebonden zijn, zou deze grotere pool van vertalers nuttig kunnen zijn om ervoor te zorgen dat de nota's tijdig tweetalig zijn, zodat de eerdere vergaderingen van de BOB-cyclus ook effectief kunnen worden gebruikt. In 2019 werden externe vertalers 23 cent per woord betaald. Een soortgelijk betalingssysteem zou kunnen worden gebruikt voor studenten.

Bovendien, vanuit ons oogpunt zou dit een middel kunnen zijn om studenten op een ander niveau directer bij de medezeggenschap te betrekken, en zal de universiteit minder van haar middelen hoeven te gebruiken dan wat nodig is voor externe vertalers. Verder stelt het niet uitbesteden van de vertalingen de vertalers in staat een beter begrip te ontwikkelen van het aan de universiteit gebruikte jargon, wat kan zorgen voor uniformiteit in de vertalingen. Dit kan ook dienen om meer studenten aan de universiteit te binden, moeilijkheden te voorkomen die zich voordoen bij het gebruik van externe vertalers, en goed-betaalde en complexe studentenbanen op te leveren.

English

Current state of affairs:

The current situation at UU is that all memorandums originating from the Executive Board are written in Dutch with an English summary, unless they are deemed "impactful" enough to be fully translated into English (see [Nota 21.016 Input re. discussion on language policy for participation in decision-making](#)). Recently, the UU has adopted her new language policy, which for the University Council means Lingua Receptiva: or speaking in one's preferred language, English or Dutch, whilst only having to understand the other to a certain degree. This has done much to make participation in employee and student representation bodies more inclusive for English speakers. However, to allow all those involved in representative bodies to participate fully and critically in university affairs as intended, all important information should be made available in both languages (as outlined in [19.171 UR Nota Internationalisering Medezeggenschap](#)). Therefore, we ask for all memorandums originating from the Executive Board to contain full Dutch and English versions when presented to the council.

Quality of Participation (Informed opinion)

The drive to include internationals and English-speaking staff and students in employee and student representation ensures that the perspective of more diverse parties is taken into account in university policy. Thus, it is advantageous for the university to ensure that each participant is able to critically read and understand the important documents they are meant to give an informed opinion about in the languages that the University uses, which is both Dutch and English in the case of the University Council. With much policy there may be agreement in general terms about a subject, yet the discussion rightfully arises when considering the details of how the policy will be implemented. Given that full mastery of the Dutch language is no longer a prerequisite to participating in employee and student representation, the option to read memorandums in English is a natural additional step in creating a sufficient environment for internationals and English-speakers participating in representatory bodies to carry out their work effectively and with a sufficiently critical understanding of the subjects discussed in memorandums.

Additionally, the current translation of a part of the documents shows that there is an awareness that it is essential for international members of the Council to be able to read them in English. We disagree with a separation between "impactful" and less important documents. By definition, all documents discussed by the University Council are worth being scrutinized and discussed in detail by this body.

Public Transparency

Utrecht University prides itself on the transparency of her decision making processes, for instance, by allowing the public to be present at decision-making sessions and publishing memorandums in the public Sharepoint. Utrecht University had 12.8% international students in 2021 ([Memorandum 22.111](#)), and 19.9% international staff ([in 2020](#)), however, many memorandums only have a full Dutch version, which means that most of these people are currently unable to inform themselves about the policies governing the organisation. In light of UU's new language policy, it is a logical next step to ensure that memorandums originating from the Executive Board are accessible to everyone in the university, through a Dutch and English version. Not having access to a fully English translated memorandum prevents the interested party from developing a deeper understanding and thus an informed opinion of the subject matters at hand, which ultimately results in less transparency overall.

Costs & Pressure

We have inquired with several directorates: Legal Affairs hires an external party for their regulations and translates their own memorandums. SO&O translates the shorter memorandums themselves, using translation systems such as DeepL to lighten the load, or contacts the regular external translators via the secretariat for extensive documents. We expect that most of the

memorandums now left untranslated are shorter, and that the extra burden will be relatively limited, however, it is unclear what the burden and cost will be because it is decentralised. Furthermore, the bilingual presentation of memorandums is a necessary component of an inclusive University Council, and thus it is urgent to begin this process. To minimise any drawbacks, we make a suggestion that could reduce the burden.

Suggestion of Implementation

In case work pressure or costs appear to be a problem, an option could be to hire student translators to translate these additional memorandums. As the memorandums are often time-bound, this larger pool of translators could be useful to ensure that memorandums are bilingual on time, so that the earlier meetings of the BOB cycle can also be used effectively. As of 2019, external translators were paid 23 cents per word. A similar system of payment could be used for students.

Additionally, this is might be a means to involve students more directly in representation and the innerworkings of the university, and will allow the university to use fewer of its resources than what would be required for external translators. Moreover, not outsourcing the translations allows for the translators to develop a deeper understanding of the jargon used at the university, which can ensure for uniformity in translations. This could also serve to bind more students to the university and avoid difficulties that may arise with the use of external translators.